

GEORGE MWIDIMA KIHANDA

ENGLISH> SWAHILI> ENGLISH TRANSLATOR

I have been spending more than 20 years in studying and exploring English and Swahili Grammar by analyzing the **Eight Parts of Speech** and its associated parts in my private research since 1996 and translating since 2004 to date and successfully wrote **Five Ebooks and paperbacks on Swahili language** with detailed examples, along with some other areas, gaining knowledge in a wide range of subject matters by studying Internet Super User Course at University of Cape Town in 2013 and **Translation Quality Check** by studying: **CONTENT CLASSIFICATION, TRANSLATION QUALITY BLOCKS: (1) Subject Matter (2) Accuracy (3) Compliance (4) Language Quality (5) Readability and (6) Formal** via Online Course at Tomsk State University. I have built up my client list by working as a freelancer since 2004 and I also work for agencies on a regular basis. I follow industry standard and translate from **English to Swahili and Swahili to English**.

AREAS OF EXPERTISE:

- Translating and Revising Online and Offline on **DOCX, XLS, PPT, RTF, PDF, XLIFF, SDLXLIFF, SDLPPX, SDLRPX, TMX, TXT, IDML** etc.
- Proofreading and Editing.
- Interpreting.
- Instructing.
- Transcreation
- Subtitling.
- Translation Quality Check.

PERSONAL DETAILS:

Name: George Mwidima Kihanda.

Birth: 10 Feb, 1978.

Nationality: Tanzanian.

Status: Married.

Sex: Male.

Children: 1 daughter

CONTACTS:

Mobile: +255 753 989208, +255 737 500282

Email: gmwidima@gmail.com

Skype: mwidima

PROZ: <https://www.proz.com/www/1254305>

SMARTCAT:

https://www.smartcat.com/?utm_campaign=freelancer-referral-d7ede5e9-4d91-4300-bce7-0c50bfa5df66

FACEBOOK:

<https://web.facebook.com/English-Swahili-Translation-and-Information-Technology-Services-124262864439142/>

AMAZON:

<https://www.amazon.com/George-Mwidima-Kihanda/e/B074X2RJCD>

PHYSICAL ADDRESS:

House No. LD/SENG/NYAT/2613

Bomani Street, Sengerema, Mwanza

Tanzania – East Africa.

TASKS, DUTIES AND RESPONSIBILITIES.

- Reading through or listening to material in one language, ascertaining understanding of the meaning and context of that material, and converting it into a second language, making sure to preserve the original meaning by focusing on **(1) Language Quality** (grammar, punctuation, spelling), **(2) Style** (readability, consistency, natural fluency, tone, paraphrasing), **(3) Tags and Layout Issues** (Fixing tag mismatches, white spaces, missing spaces, double spaces), **(4) Translation Errors** (compliance, mistranslations, additions or omissions, fixing mistranslations of a double-meaning word) and **(5) Terminology and Translation Consistency** (Use industry-standard terminology and following customer's instructions about terminology).
- Responding to client's requests and problems ensuring the security of the client's documents AND Excellent problem-solving skills and interpersonal skills, and be able to work quickly in high-pressure situations.
- Handling the operation and maintenance of computer systems, performing routine maintenance, and maintaining equipment, software and hardware. Advancing with knowledge of computer specifications, processors, capability and peripherals AND Setting up, maintaining, performing preventative maintenance and troubleshooting computer systems equipment malfunctions and software errors without impeding translation.
- Knowledge of modern operating systems, networking, and Office software and Installing Windows, Office, WPS Office, Net Framework, Runtime Environment, Security Patches, Antivirus, Translation Tools e.g. **POEDIT, FLUENCY NOW, OMEGAT, MEMSOURCE/PHRASE TMS**, on desktop and mobile devices.

WORK EXPERIENCE WITH SOME CLIENTS' COMPANIES:

- SpaceX
- Transhome, Egypt.
- Translation Gate, Egypt.
- Effectiff Services, Miami Beach Florida.
- WordmindsTranslations, London. UK.
- Language Translation Services 34726, 31st CT SW Federal Way, WA, 98023. **USA**
- FasText Translation & Language Services Cleveland/Akron, Ohio. **USA**.
- Global Language **Transcription** Team:
Contact Caroline Dennis info@globallanguageteam.com
- EA Language Solutions & Transcription Planet. **KENYA**
- Sengerema Police Force, **TANZANIA**.
- Jui Pagedar, **INDIA** and Hilde Jacobsen, Norway.
- All LocaTrans.
- **Zanzibar History Organization**
https://www.zanzibarhistory.org/wagoa_na_zanzibar.htm

CAT TOOLS AND SKILLS: Fluency Now, SmartCAT, MateCAT, Memsorce, POEDIT

SKILLS in Windows and WPS Office, Microsoft Office 1997 to date. (Windows 98, Windows ME, Windows XP, Windows 7, Windows 8 and Windows 10)

CREATIVE WRITING

- Swahili Ebooks, Desktop Publishing, Photoshop Editing CS6

SUBTITLING ON AEGISUB 3.2

1. Subtitling and Timing Text.
2. Changing Size and Moving Text.
3. Editing Font Style, Color, Size and Create Custom Styles.
4. Translating Subtitles.
5. Text effects and Templates.
6. Hard Subtitling, Hardcode Permanent Subtitling (Custom Styling)

7. SAVING AND EXPORTING subtitles into different file formats such as:

- Advanced Substation Alpha (*.ass)
- Sub Station Alpha (*.ssa)
- EBU Subtitling Data Exchange Format (EBU Tech 3264, 1991) (*.stl)
- Adobe Encore (*.encore.txt), MicroDVD (*.sub), SubRip (*.srt)
- MPEG-4 Streaming Text (*.txt), Plaint Text (*.txt) and TransStation (*.transtation.txt)

ACADEMIC QUALIFICATIONS:

Translation Quality Management – Online Course, **Tomsk State University, Russia 2020**
Internet Super User Course, **University of Cape Town, South Africa 2013**
Desktop Publishing, **University Computing Centre, P.O. Box 35062 Dar es Salaam 2003**
SAT, Passes in Verbal and Math, **International School of Tanganyika Centre 2000**
MS-DOS, Windows, Office, **MJI INTECH P. O Box 33881, Dar es Salaam, Tanzania. 1997**
CSEE Passes in Swahili A English B **Forodhani Secondary School, Dar es Salam, 1996**